

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

18 AVRIL 1945.

18 APRIL 1945.

PROJET DE LOI sur la protection du titre d'auxiliaire ou d'assistant social.

WETSONTWERP tot bescherming van den titel van maatschappelijk assistent.

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT (1).

ONTWERP DOOR DEN SENAAT
OVERGEMAAKT (1).

Article premier.

Nul ne peut porter le titre d'auxiliaire ou d'assistant social s'il ne possède le diplôme d'Auxiliaire Social, délivré conformément aux dispositions des arrêtés royaux qui en règlent l'octroi.

La dénomination d'auxiliaire ou d'assistant social est réservée aux personnes des deux sexes qui sont munies de ce diplôme.

Art. 2.

Celui qui aurait obtenu à l'étranger un diplôme d'assistant ou d'auxiliaire social ne peut s'attribuer ce titre en Belgique que moyennant l'autorisation accordée par le Roi.

Cette autorisation n'est accordée que sur avis conforme du Conseil des Ecoles de Service Social et seulement dans les cas où la réciprocité est admise par le pays étranger où le diplôme a été délivré.

Cette autorisation peut toujours être révoquée par le Roi.

Art. 3.

Aucun particulier, aucun organisme ne peut attribuer la dénomination d'auxiliaire ou d'assistant social

Eerste artikel.

Niemand mag den titel van maatschappelijk assistent dragen, indien hij niet het diploma van maatschappelijk assistent bezit, afgeleverd overeenkomstig de bepalingen der koninklijke besluiten, die de toekenning ervan regelen.

De benaming « maatschappelijk assistent » is voorbehouden aan de personen van beider kunne, die drager zijn van dit diploma.

Art. 2.

Wie in het buitenland een diploma van maatschappelijk assistent verworven heeft, mag alleen, mits machtiging van den Koning, dezen titel in België dragen.

Deze machtiging zal slechts na eensluidend advies van den Raad der Scholen voor Maatschappelijk Dienstbetoon toegestaan worden, en enkel in de gevallen waar de wederkeerigheid door het vreemde land dat het diploma afleverde, aangenomen wordt.

Deze machtiging mag ten allen tijde door den Koning herroepen worden.

Art. 3.

Noch een particulier, noch een organisme, mag de benaming « maatschappelijk assistent » geven aan

(1) Voir :

Documents du Sénat :

99 (1939-1940) : Proposition de loi.
172 (1939-1940) : Rapport.

Annales du Sénat :

Séances des 27 et 28 mars 1945.

(1) Zie :

Documenten van den Senaat :

99 (1939-1940) : Wetsvoorstel.
172 (1939-1940) : Verslag.

Handelingen van den Senaat :

Vergaderingen van 27 en 28 Maart 1945.

aux personnes qu'il emploie, soit à titre bénévole, soit moyennant salaire, si ces personnes ne sont pas munies du diplôme prévu dans les dispositions qui précèdent.

Art. 4.

Quiconque s'attribue, sans y avoir droit, le titre d'auxiliaire ou d'assistant social est puni d'une amende de 200 à 1,000 francs.

Les mêmes peines sont applicables aux infractions prévues à l'article 3.

En ce cas, les employeurs et mandants sont civilement responsables des amendes infligées à leurs préposés ou mandataires du chef d'infractions commises dans l'exécution de leur contrat.

En cas de récidive dans l'année qui suit la condamnation, les minima et maxima des peines pourront être portés au double.

Le chapitre VII du Livre I du Code pénal, ainsi que l'article 85 de ce Code sont applicables aux infractions à la présente loi.

Bruxelles, le 28 mars 1945.

Le Président du Sénat,

Les Secrétaires,

Jos. VAN ROOSBROECK.
M. BAERS.

de personen, die hen, hetzij kosteloos, hetzij bezoldigd, ten dienste staan, indien zij niet houder zijn van het diploma in de voorgaande bepalingen voorzien.

Art. 4.

Wie zich zonder daartoe gerechtigd te zijn den titel van « maatschappelijk assistent » toekent, wordt gestraft met geldboete van 200 tot 1,000 frank.

Dezelfde straffen zijn toepasselijk op de inbreuken op de bepalingen van artikel 3.

In dit geval zijn de werkgevers en lastgevers burgerlijk aansprakelijk voor de geldboeten uitgesproken ten laste van hun aangestelden of lastnemers wegens overtredingen gepleegd bij de uitvoering van hun contract.

In geval van herhaling, binnen het jaar dat op de veroordeeling volgt, mag het minimum en het maximum der straffen verdubbeld worden.

Hoofdstuk VII van het 1^e Boek van het Strafwetboek, alsmede artikel 85 van hetzelfde Wetboek, zijn toepasselijk op dit misdrijf.

Brussel, den 28^e Maart 1945.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen,